Курсовая работа

на тему: "Эквивалентность фразеологических единиц при переводах с украинского на русский язык"

**Введение**

Среди актуальных проблем современного переводоведения особое внимание привлекают вопросы воспроизведения фразеологических единиц (ФЕ) средствами языка перевода (ЯП). Это внимание обусловлено спецификой и структурно-семантической сложностью фразеологических средств, воспроизведение которых связано с определёнными трудностями лингвистического, общефилологического, культурологического, социального и исторического характера.

Фразеологизм, со свойственными ему воспроизводимостью в речи, семантической компликативностью и целостностью, поликомпонентностью, формально-грамматической неоднородностью, национальной уникальностью представляет собой чрезвычайно важный объект транслятологии. Сопоставительное изучение фразеологии стало предметом исследования относительно недавно. Несмотря на обширную литературу по этому вопросу, все еще нет единого мнения при определении состава фразеологии и ее места в системе языка, четко не выработаны методы и приемы установления границ фразеологических единиц (ФЕ) и их стержневых слов. Не определены также единые принципы лексикографической обработки фразеологического материала – даже в однотипных словарях ФЕ характеризуются по-разному.

Между тем, сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и украинского языков имеет большое как теоретическое, так и практическое значение. Этим объясняется возрастающее внимание к вопросам культуры устной и письменной речи не только в среде филологов, но и в широких кругах общественности, к тому же, новыми программами по русскому и украинскому языкам предусматривается изучение вопросов фразеологии в школе.

Теоретическое осмысление русско-украинских фразеологических параллелей необходимо еще и потому, что носители этих близкородственных языков на территории Украины преимущественно двуязычны и легко допускают в речи различного рода нарушения в структурной и семантической организации ФЕ.

Различные аспекты перевода ФЕ стали предметом анализа в фразеологических разведках русских и украинских языковедов. В последние десятилетия изучение фразеологического состава различных языков (и в первую очередь русского) стало особенно интенсивным и разнонаправленным. Помимо многочисленных работ по отдельным проблемам, начали появляться также и исследования общего характера. Здесь в первую очередь необходимо назвать книги А.С. Аксамитова («Белорусская фразеология», 1978), В.Л. Архангельского («Устойчивые фразы в современном русском языке», 1964), А.М. Бабкина (.Лексикографическая разработка русской фразеологии», 1964), С.Г. Гаврина («Изучение фразеологии русского языка в школе», 1963), А.Д. Григорьевой и Н.Н. Ивановой («Поэтическая фразеология Пушкина», 1969), В.П. Жукова («Семантика фразеологических оборотов», 1978), В.М. Мокиенко («Славянская фразеология», 1980), А.И. Молоткова («Основы фразеологии русского языка», 1977), А.П. Мордвилко («Очерки по русской фразеологии. Именные и глагольные фразеологические обороты», 1964), Р.Н. Попова («Фразеологизмы современного русского языка с архаическими значениями и формами слов», 1976), М.Т. Тагиева («Глагольная фразеология современного русского языка», 1966), В.Н. Телия («Что такое фразеология», 1966), М.И. Фоминой («Современный русский язык. Лексикология», 1983, разд. 2) и др.

Кроме того, нельзя не отметить вклад в развитие фразеологии как науки таких русских и украинских учёных, как: Ф. Буслаев, Л. Булаховский, Ф. Медведев, Г. Удовиченко, Ф. Янковский (исследования общеславянской фразеологии); И. Белодед, Н. Жовтобрюх, И. Чередниченко, А. Коваль, В. Коптилов, Л. Скрипник, В. Ужченко (разработка проблем фразеологии современного украинского литературного языка), Л. Ройзензон, Л. Авксентьев, Н. Алефиренко, Н. Бабич (анализ различных аспектов системных отношений компонентов фразеологических единиц русского и украинского языков), Ю. Авалиани, Н. Алексеенко, А. Архангельская, Б. Ажнюк, В. Гак, Н. Копиленко, Ж. Кулиш, А. Кунин, В. Милехина, С. Муница, Ю. Солодуб, Е. Солодухо (исследование различных аспектов межъязыковых отношений фразеологических единиц), но решение многих проблем перевода ФЕ как переводоведческой категории остаётся одинаково *актуальным* как на материале близкородственных, так и неродственных языков. Необходимостью дальнейшего изучения вопроса о ФЕ как объекта транслятологии и вызвано произведённое мной исследование.

*Цель работы* – разработать типологию транслятологических соответствий ФЕ и классификацию способов перевода ФЕ средствами другого языка; определить количественные и качественные параметры сопоставления, достаточные для того, чтобы обнаружить степень эквивалентности переведённой и исходной единиц, т.е. их соотнесённость в речевой ситуации обоих языков. Сопоставление даёт возможность более точно и рельефно охарактеризовать ФЕ обоих языков, установить их соотношение в межъязыковом плане и выделить основные тенденции развития фразеологических систем русского и украинского языков.

Данная цель определяет такие основные теоретические и практические *задачи:*

1. изучение специфики различных типов ФЕ;
2. описание каждого типа ФЕ как объекта перевода на близкородственный язык;
3. разработка классификации способов перевда ФЕ;
4. анализ фразеологизмов каждого из языков;
5. определение количественного и качественного объёма безэквивалентной русской и украинской фразеологии;
6. описание особенностей (смысловых, символических, культурных) безэквивалентных ФЕ;
7. анализ фразеологизмов каждого из языков и создание списка атрибутов ФЕ;
8. выделение собственно русских, собственно украинских и общих для обоих языков ФЕ.

*Объектом исследования* в данной работе являются фразеологические фонды украинского и русского языков. ФЕ в этих языках весьма многочисленны и разнообразны. Они являются важным средством создания колоритности, образности языка.

*Предметом исследования* являются фразеологизмы русского и украинского языков как транслятологическая категория.

*Методы исследования.*Комплексное исследование фразеологических фондов близкородственных языков стало возможным благодаря использованию в работе метода компонентного анализа (использовался для изучения структуры значения фразеологизма), контрастивного, описательного, сопоставительно-типологического методов, метода фразеологической аппликации (использовались для выявления сходства и различия между фразеологическими системами русского и украинского языков).

Методологической основой является известный принцип диалектики – принцип системности, который определяет изучение фразеологии как динамической системы семантически, формально и функционально неоднородных единиц.

*Теоретическое и практическое значение работы* заключается в том, что предложенная классификация способов перевода ФЕ позволяет углубить уже существующий транслятологический подход в изучении фразеологического материала. Использование данной классификации позволит совершить перевод ФЕ с минимальными потерями семантического, стилистического, функционального и формального характера, или без таковых.

Практическая ценность работы объясняется её прикладным характером. Классификация может быть использована в практике составления двуязычных русско-украинских и украинско-русских фразеологических словарей и справочных пособий.

**1. Теоретическая часть**

Среди многочисленных слов-синонимов, антонимов, метафор и т.д., которые делают язык красивым и образным, гибким и экспрессивным, выделяются устойчивые сочетания слов – фразеологизмы, которые выражают мысли и чувства людей, их быт, историю, культуру, объединяют разные поколения, а то и переходят от народа к народу.

Фразеология в настоящее время привлекает к себе внимание многих исследователей. Объясняется это, видимо, тем, что с ее изучением связаны многие проблемы, касающиеся значимых единиц языка, лексико-семантической сочетаемости слов и других сложных явлений языка. Немало сделано для выявления, изучения и описания фразеологического состава языка, однако многие вопросы фразеологии остаются досих пор нерешенными, спорными, требующими дальнейшего изучения.

По вопросу о сущности фразеологического оборота как языковой единицы среди ученых до сих пор нет единого мнения. Об этом с достаточной ясностью говорят не только теоретические разногласия по поводу объема фразеологии, но и характер языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы. Так, В.В. Виноградов в число фразеологизмов на одинаковых правах включает, например, и такие сочетания слов, как *собаку съел; последняя спица в колеснице; и дёшево и сердито; ему и горюшка мало; час от часу не легче,* и такие образования, как *добро бы, потому что, даром что, так как,* превратившиеся в настоящее время в слова. Как фразеологизмы (по его терминологии, фразеологические единицы) В.Л. Архангельский рассматривает и сочетания слов типа *поделом вору и мука; много воды утекло; знать все входы u выходы; уши вянут; бить тревогу; царь и бог; дух захватывает; пальца в рот не клади; не думал, не гадал; доброго здоровья,* и несомненные слова типа *на мази, то есть, телефон-автомат, не пара, за глаза, чуть-чуть*.

Недостаточная разработка общих вопросов фразеологии как лингвистической дисциплины сказывается также и в отсутствии исчерпывающего определения фразеологического оборота как значимой языковой единицы. Даже сравнительно недавно появившиеся формулировки ничем принципиально не отличаются от явно недостаточного – в силу слишком общего характера – определения фразеологизма, данного в свое время Ш. Балли («сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами») (см. *Балли Ш.* Французская стилистика).

Более того, многие исследователи фразеологии, подробно рассматривая различные типы фразеологизмов, избегают давать определение фразеологизма. Совершенно ясно, что правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания слов.

Фразеологией (гр. *phrasis,* род. п. от *phraseos –* выражение + *logos* – учение) называется раздел языкознания, в котором изучаются лексически неделимые сочетания слов, т.е. особые фразеологические единицы. Фразеологией называют также совокупность свойственных языку несвободных сочетаний (как лексикой – совокупность всех слов языка). В этом значении чаще используется синонимичное словосочетание – фразеологический состав (ср.: лексический состав).

Фразеологизм – основная единица современной фразеологической системы, единица сложная, многоаспектная, трудновыделяемая из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемая. Основной единицей фразеологизм назван потому, что кроме него к фразеологической системе нередко относят, во-первых, часто повторяемые в одном и том же виде словосочетания (типа: *освоение космоса, мягкая посадка* и под.), из которых отдельные могут находиться в стадии фразеологизации (например, мяг*кая посадка)* и через какое-то время приобрести главные различительные признаки фразеологизмов; во-вторых, в круг фразеологических единиц включают такие устойчивые обороты, выражения, которые прямого отношения к фразеологическому составу не имеют (например, ставшие крылатыми цитаты, пословицы и т.д.). По традиции они иногда включаются как неразложимые единицы и в современные словари.

Границы фразеологии, ее объем, основные понятия и типы фразеологизмов в русской лексикологии впервые были наиболее полно разработаны в 50-60-х годах акад. В.В. Виноградовым.

Объектом фразеологии как науки являются прежде всего собственно фразеологизмы, которые характеризуются полным набором основных различительных (или дифференцирующих) категориальных признаков. Они станут очевиднее, если сложную, разноплановую фразеологическую единицу (или фразеологический оборот) сопоставить со словом, с одной стороны, и словосочетанием – с другой.

В отличие от слова с его постоянной цельнооформленностью (по составу звуков и морфем) и одноударностью фразеологизм характеризуется лексической и акцентологической раздельнооформленностью.

Лексическое значение каждого словаобособлено. Оно непосредственно или опосредованно называет (а также определяет) предмет, явление, качество, признак, действие и т.д. Значение фразеологизма, состоящего из двух и более слов, – единое, целостное, обобщенное, всегда экспрессивное. Оно несвободно, семантически неделимо, поскольку является полностью (или частично) немотивированным значением составляющих слов, которые в его составе называются уже не словами, а компонентами, чем сильнее подчеркивается их полная или частичная лексическая опустошенность, десемантизация. Такое значение одни ученые называют лексическим, другие – фразеологическим, которое нам представляется более последовательным (ср.: лексическое значение, грамматическое значение и т.д.). Таким образом, одним из основных, категориально существенных признаков фразеологизма является наличие особого, экспрессивного, целостного фразеологического значения.

*Фразеологический оборот* – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двухили более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре.

Основным свойством фразеологического оборота, коренным образом отграничивающим его от свободного сочетания слов и в то же время сближающим его со словом, является *воспроизводимость.* (Заметим, что это свойство присуще лишь словам, существующим в словарном составе языка, но оно не характерно для слов, представляющих собой сочетания морфем, возникающие в момент говорения.) Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы. Так, если свободные сочетания слов *За девять лет он ни разу не простыл; Все свои вещи она решила взять обратно; Крыть крышу оказалось нечем* создаются из отдельных слов в процессе общения, то фразеологизмы *за тридевять земель* 'далеко'; *след простыл* 'нет'; *взять свои слова обратно; нечем крыть* извлекаются из памяти целиком – точно так же, как отдельные слова. Фразеологизмы типа *вводить в заблуждение; заправлять арапа; капля в море* не образуются говорящими в процессе речи из соответствующих слов *(вводить, в, заблуждение; заправлять, арап; капля, в, море),* а воссоздаются в целом, как синонимичные им слова *обманывать, врать, мало.*

О.С. Ахманова считает, что «основным критерием для отграничения их (фразеологических оборотов) от словосочетаний в собственном или общем смысле этого термина является именно характер их соотнесения с действительностью», «цельность номинации» [36, 169], однако это не совсем точно. Номинативная цельность фразеологических оборотов, направленность их на предмет в целом не является их всеобщим и определяющим свойством, а обусловлена их воспроизводимостью. Иногда можно встретить утверждение, что воспроизводимость не может быть основным дифференциальным признаком фразеологизмов, поскольку она будто бы «распространяется не только на индивидуальную сочетаемость типа «лексема + лексема (синтагматический ряд лексем)», но и на сочетаемость типа «лексема + категория лексем», т.е. и на так называемые свободные словосочетания [37, 112]. Однако в данном случае не учитывается, что для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным значением, составом и структурой. В случаях сочетаемости слов типа «лексема + категория лексем» (например, *«будить* + имена существительные определенной семантики») можно говорить лишь о воспроизводимости данной синтаксической модели, но не конкретных свободных сочетаний слов.

Одни полагают, что фразеологизм грамматически не должен быть больше, чем словосочетание (традиционная точка зрения, идущая от В.В. Виноградова), другие таких ограничений не ставят (например, Шанский Н.М.). Некоторые связывают понятие «фразеологизм» лишь с переосмысленным сочетанием слов (таково, например, убеждение редактора и одного из составителей «Фразеологического словаря русского языка» А.И. Молоткова) и т.д. и т.п.

Отмечая это разнообразие мнений относительно природы фразеологических единиц, критериев их выделения, разнородность типов несвободных сочетаний слов, «Лингвистический энциклопедический словарь» (М., 1990) дает следующее определение фразеологизма (автор словарной статьи – В.Н. Телия): «Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава».

Это широкое понимание понятия «фразеологизм», не ограничивающее его ни грамматическими рамками словосочетания, ни условием обязательности семантического переосмысления компонентов, и будет отражено в моей работе.

Вклассификации ФЕ русского языка, разработанной В.В. Виноградовым, выделены, как известно, три основных типа ФЕ: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Наиболее спорным является вопрос о фразеологических сочетаниях, поэтому предлагаю рассмотреть данный тип ФЕ более подробно. Они противопоставлены фразеологическим сращениям и фразеологическим единствам как «семантически неразложимым» образованиям, т.е. таким, в которых значения компонентов не могут быть определены, а общее значение не вытекает непосредственно из значений составляющих единицу слов.

Фразеологические сочетания характеризуются В.В. Виноградовым как «аналитичные» образования. Их «аналитичность» усматривается в нескольких признаках: во-первых, в составе фразеологического сочетания «лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное», во-вторых, даже значение несвободного компонента «может быть описано, определено, выражено синонимом». Семантически неразложимые ФЕ, отмечает В.В. Виноградов, не допускают такой синонимической замены ни одного из компонентов.

Кроме названных признаков, В.В. Виноградов указывает еще некоторые: фразеологические сочетаний воспроизводятся, а не образуются в речи, они не имеют омонимов среди свободных словосочетаний. Однако эти признаки малоспособствуют различению семантически неразложимых и аналитичных ФЕ. Первый из них, наоборот, сближает рассматриваемые разряды фразеологических образований.

В целом фразеологические сочетания определяются В.В. Виногpaдовым как «тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов»*.*

Поскольку в основу этого определения положено понятие «несвободного, фразеологически связанного значения слова», особую роль для понимания категории фразеологических сочетаний играет учение В.В. Виноградова о разных типах лексических значений слова.

Наблюдения над характером особых значений слов, получивших теперь название «несвободных», или «фразеологически связанных», проводились отдельными русскими языковедами и ранее. Так, проф. В.К*.* Поржезинский, рассматривая явление сужения значений слов, отмечал такие случаи, когда изменение значения возможно лишь в составе определенного словосочетания или ряда словосочетаний, например: слово «проводить» обнаруживает особое значение в составе словосочетаний *проводить праздники, nроводить время, проводить день*. Однако впервые «свободные» и «несвободные» значения словбыли четко противопоставлены в работах В.В. Виноградова.

Фразеологически связанные значения слов, по определению В.В. Виноградова, «замкнуты в пределы узкого контекста» и могут проявляться лишь в связи со строгоопределенным кругом понятий и их словесных обозначений, при этом «для такого ограничения как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений». Последнее замечание крайне важно, однако до сих пор такие законы не выявлены.

Особо подчеркивается им мысль, что различие между свободными и несвободными значениями слов не сводится только к количественной сочетаемости, оно качественное. Поэтому нельзя согласиться с утверждением Н.Н. Амосовой о том, что понимание «свободы» значения слова в учении В.В. Виноградова сводится только «ккомбинаторной валентности слова».

К фразеологически связанным В.В. Виноградов относит в основном переносные значения слов. Однозначные слова, обладающие крайне ограниченной способностью к сочетаемости (типа *щурить глаза),* не относятся к числу слов с фразеологически связанными значениями, хотя их функционирование как будто ничем не отличается от слов с «фразеологически связанными значениями». Здесь надо согласиться с замечанием Д.Н. Шмелева о том, что в этомслучае «учитывается одновременно (и нерасчлененно) и семантическая структура слова, и характер его синтагматических связей». Последовательное различие этих двух сторон явления позволит выделить различные типы фразеологически связанных значений слов.

Учение В.В. Виноградова о «свободных» и «несвободных» значениях слов уже нашла практическое применение в отечественном языкознании. Его важность и ценность представляются бесспорными. Однако само понятие «фразеологически связанного значения слова» нуждается, на мой взгляд, в дальнейшем уточнении. Так, предпринята попытка выделять фразеологически связанные значения слов в «Словаре cовpeмeнного русского литературного языка», где «с целью наиболее четкого показа живых значений в слове и их оттенков всякое фразеологическое, связанное употребление слова или выпадающая из системы значений его отдельная форма помещается в словарной статье за знаком тильды…»

Стремясь более тонко различать значения ФЕ, авторы словаря помещают их вслед за соответствующим значением слова, «при известной связанности с определенным значением», а при отсутствии такой связи – в конце словарной статьи. На решить, кoгдa значение слова «выпадает из системы значений», оказывается не легко. Среди ФЕ, приводимых в конце словарной статьи, часто оказываются и семантически неразложимые единицы, и явные фразеологические сочетания. Например, в конце словарной статьи слова «играть» приводятся следующие образования: *играть глазaми, играть жизнью, играть комедию, играть на нервах, играть песню, играть роль, играть свадьбу, играть словами.*

Показателен и другой пример. Авторы «Фразеологического словаря русского языка» ставили перед собой задачу дать в нем только семантически неразложимые ФЕ. На самом деле в словаре оказались представленными многочисленные ФС типа *резать глаз, слабый пол, яблоко раздора, лишаться ума* и т.п. Это еще раз свидетельствует а необходимости дальнейшего изучения категории фразеологических сочетаний в связи с общей теорией фразеологии и фразеографии.

В литературе вопроса можно встретить различное отношение к категории фразеологических сочетаний. Однако существование тaких образований в современном русском языке (да и не только русском) признаётся большинством учёных. Дискуссия ведётся лишь по поводу отнесения этих образований к фразеологическому составу языка, по поводу изучения их в рамках фразеологии как науки.

Причина этого прежде вceгo в слабой разработанности общих теоретических положений, в отсутствии единого понимания объектов фразеологии, признаков фразеологической единицы.

Фразеологические сочетания явились тем водоразделом, который paзграничивает фразеологию «в узком смысле» и фразеологию «в широком смысле», как эта предложил С.И. Ожегов. Такое разграничение основано на том, что «собственно фразеологические единицы», составляющие объект изучения фразеологии в «узком смысле», обладают целостностью значения. Фразеологические сочетания в концепции С.И. Ожегова входят лишь во фразеологию «в широком смысле». Однако уже отмечалось, что эти критерии оказались весьма относительными, ибо понятие «целостности значения» во многом остается неопределенным. С.И. Ожегов понимал под «целостностью значения» соотнесённость общего значения ФЕ со значением отдельного слова. Если пользоваться этим критерием целостности, то следует признать «целостными» по значению и многие свободные словосочетания на той лишь основе, что они имеют в современной системе лексики русского языка слова-эквиваленты, которые полностью передают то же значение, что и они сами, например: *меткий стрелок –* снайпер*, просить милостыню* – побираться и т.д. С другой стороны, многие ФС также имеют соотносительные по значению слова-эквиваленты в системе лексики: *навести справки –* справиться, *потупить голову* – потупиться, *толкучий рынок* – толкучка и т.п.

Шаткость этого критерия оказывается еще более очевидной, если учитывать, что далеко не всякая семантически неразложимая единица может быть определена одним словом, и именно в этом обнаруживается ложность избыточности ФЕ. Не случайно ещё В.И. Ленин отмечал, что бывают такие крылатые слова, которые с удивительной меткостью выражают сущность довольно сложных явлений. Действительно, вряд ли можно определить с помощью одного слова сложные понятия, заложенные во ФЕ *чудеса в решете, прокрустово ложе, козел отпущения* и т.п.

Существуют и другие взгляды на фразеологические сочетания русского языка: они не включаются в состав фразеологии на том основании, что в их составе слова имеют самостоятельное значение. Р.Н. Попов и М.И. Сидоренко пишут: «Трудно согласиться с включением во фразеологический состав таких сочетаний слов, как *просить прощения, бросить взгляд, окинуть взглядом, производить впечатление* и т.п. Все эти единицы представляют собой свободные словосочетания, компоненты которых сохраняют свое лексическое значение, а содержание целого определяется значениями его составляющих». Примерно такое же отношение к фразеологическим сочетаниям встречается и у В.П. Жукова. «Связанное значение, – пишет он, – является общественно закрепленным, социально значимым (узуальным), а слово с таким значением не теряет многих своих категориальных качеств, кроме денотативной соотнесённости. Вследствие этого слова со связанным значением могут вступать в антонимические или синонимические отношения с другими лексическими единицами… (ср.: *расквасить нoc – разбить нос, закадычный друг – заклятый враг)*». Компоненты фразеологических единиц, по мнению В.П. Жукова, всегда обнаруживают десемантизацию, поэтому «фразеологизм начинается там, где воспроизводимость слов заменяется воспроизводимостью компонентов, т.е. частей фразеологизма, лишенных «словесных» признаков».

Аргументы, приводимые В.П. Жуковым, отмечают принципиальное различие между ФС и ФЕ с неразложимым значением. Однако они еще не дают оснований выводить ФС за пределы фразеологии. Можно, например, указать на антонимическую противопоставленность за счет одного компонента у неразложимых ФЕ: *заварить кашу* – *расхлебывать кашу, повернуться лицом – повернуться спиной, птица высокого полета* – *птица низкого полета* и т.д. Таким образом, видимо, нет достаточных оснований говорить о полной десемантизации компонентов в составе этих образований.

При понимании фразеологии «в широком смысле» исходят обычно из того, что в языке существуют образования, объединение компонентов в составе которых не моделировано, представляет собой узко ограниченную сочетаемость, причем сочетаемость принудительную. В составе ФС такая сочетаемость может быть ограничена всего лишь одним – двумя словами. При этом, как отмечал В.В. Виноградов, для такого ограничения не обнаруживается видимых причин. В связи с этим можно сказать, что фразеология начинается там, где для носителей языка что-то оказывается непонятным, не поддающимся точному определению, осмыслению, в результате чего требует простого запоминания. Такое «непонятное» начинается именно с фразеологических сочетаний.

**2. Практическая часть**

**2.1 Способы перевода ФЕ**

Цель этого раздела – охарактеризовать типичные структурно-семантические соответствия во фразеологической системе русского и украинского языков.

Сопоставительный анализ ФЕ в русском и украинском языках позволяет выделить две непропорциональные в количественном отношении группы:

1. ФЕ, имеющие фразеологические эквиваленты в другом языке.

2. ФЕ, не имеющие в другом языке эквивалентных фразеологизмов (их значения передаются при помощи синонимов или описательно).

Первая группа весьма многочисленна и разнообразна, что объясняется близостью самих языков и общностью происхождения обоих народов. Среди фразеологизмов этой группы выделяются эквивалентные пары, имеющие одинаковую структуру, и разноструктурные.

В эквивалентных парах с одинаковой структурой следует подчеркнуть фразеологические *тождества*, характеризующиеся полным лексическим соответствием, структурным единообразием, совпадением в стилистической характеристике и сочетаемости форм. Лексемы, входящие в состав фразеологических тождеств, являются элементами общего лексического фонда украинского и русского языков: *золотi руки – золотые руки; попадати (попасти) пальцем у небо – попадать (попасть) пальцем в небо; з рук у руки – из рук в руки; знати своє мiсце – знать свое место; виходити (вийти) на op6iту – выходить (выйти) на орбиту; брати (взяти) niд обстрiл – брать (взять) под обстрел; бути в контрах – быть в контрах; загрiбати жар чужими руками – загребать жар чужими рукамu.*

Иной тип соотношений между ФЕ русского и украинского языков, в семантическом и конструктивном плане примыкающий к фразеологическим тождествам, составляют фразеологические пары, идентичные по значению и структуре, но имеющие в своем составе не лексические тождества, а лексические эквиваленты.

Эти лексические эквиваленты возникли в процессе исторического развития словарного состава русского и украинского языков и отражают сложные семантические и словообразовательные процессы:

1) утрату общеславянской или общевосточнославянской лексемы в одном языке и замену ее новообразованиeм в другом; например, украинским фразеологизмам со словом *око* в русском языке последовательно соответствуют обороты со словом *глаз: очi на лоба лiзуть* – *глаза на лоб лезут, оком не моргнути* – *глазом не моргнуть;*

2) возникновение лексем с одинаковым значением, образованных на базе одного и того же корня при помощи различных аффиксов: *лити воду на млин – лить воду на мельницу; ловuти рибу в каламутнiй водi – ловить рыбу в мутной воде; мокра курка – мокрая курица; на пташиних правах – на* *птичьих правах;*

3) образование лексических эквивалентов от различных общеславянских корней: *давати свою голову вiдтяти – давать голову на отсечение; нiдe голови прихилити – негде голову приклонить; на схилi лiт – на склоне лет; натискувати [на вci] педалi – нажимaть [на все] педали;*

4) возникновение лексических эквивалентов вследствие того, чтов исследуемых языках закрепились в составе фразеологизмов разные по происхождению слова:

а) в одном языке восточнославянское, в другом – старославянское *(володар дум – властитель дум; володiти собою – владеть собой; голос волаючого в пустелi – глас вопиющего в пустыне; нарiжний камінь – краеугольный камень);*

б) общеславянское слово,принадлежащее к определенной группе древнеславянских диалектов *(вiд щирого серця – от чистого сердца);*

в) заимствованное – общеславянское или восточнославянское *(вiддати шану – отдать долг; бuтuся головою об* *мур – биться головой об стену (стенку); достойный кисти художника – достойний пензля художника)* или же заимствованное – собственно русское *(втрачати ґрунт niд ногами – терять почву под ногами);*

г) в украинском и русском фразеологизмах – лексемы, заимствованные в разное время из разных языков *(на гарматний пострiл – на пушечный выстрел, за душею нi шеляга – за душой ни гроша);* к данному типу сочетаний следует отнести такие переводы иноязычных ФЕ, в которых в одном языке славянское слово, а в другом – заимствованное *(маслинова гiлка – оливковая ветвь);*

д) семантическое сближение при фразеологизации сочетаний отдельных лексем, которые в номинативном значении не совпадают: *наnустити туману – пустить пыль в глаза; на один копил – на один nокрой; nанська кicткa – белая кость; брати на себе обов'язок – брать на себя труд.*

К особому типу украинско-русских фразеологических соответствий следует отнести ФЕ, отличающиеся друг от друга реалиями, между которыми существуют отношения вида и рода, вида и вида, различные метонимические отношения, сходства по функции и пр.: *мaкiтpa (казанок) [не] варить – котелок [не] варит; брати (узяти) з* *голови – брать (взять) с* *потолка; бути сiллю в оцi – быть бельмом в глазу; виносити смiття* з *хати – выносить сор из избы; як немазаний вiз (риnить) – как немазанное (неnодмазанное) колесо (скрипит); голова на в'язах – голова на nлечах.*

К этой группе можно отнести ФЕ, имеющие в своем составе собственные географические названия или собственные имена, отражающие национальный колорит: *чугуївська (nирятинська) верста – коломенская верста; Лис Микита – Лиса Патрикеевна.*

Эквивалентные ФЕ могут совпадать по лексическому составу, но отличаться стилистической принадлежностью или эмоциональной окраской компонентов. Эмоциональная окраска даже одного из компонентов придает соответствующий оттенок и фразеологизму в целом: *пупа надривати – живот надрывать; макiтриться в головi – мутится в голове.*

Степень тождества или эквивалентности ФЕ довольно различна, так как в украинском и русском языках большое количество ФЕ характеризуется несколькими значениями. Например, в русском языке ФЕ *бить челом* (кому?) имеет четыре значения: 1) «почтительно кланяться, приветствуя кого-либо»; 2) «выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо»; 3) «почтительно просить о чем-либо»; 4) «жаловаться на кого-либо». Для украинского *бити чолом* (кому? перед ким?) отмечено лишь одно значение – «до землi уклоняючись, вiддавати кому-небудь шану, благати про щось». Если первые три значения в украинском языке, по-видимому, просто не расчленены, то четвертое все же отсутствует вовсе.

Количество значений у тождественных фразеологизмов иногда совпадает, но не все значения могут быть тождественны в семантическом отношении. Ср.: *бабине лiто* – 1) «cyxi теплi днi (на початку oceнi)»; 2) «павутиння, що лiтає на початку oceнi»**//** *бабье лето* – 1) «ясные теплые дни ранней осеню» и в просторечьи: 2) «пора второй молодости».

Известно, что те или иные ФЕ могут выступать в не скольких вариантах, как лексических, так и грамматических.

При полном тождестве, естественно, совпадают и все варианты: *володiти (владати) собою – владеть (обладать) собой; доходити (дiйти) своїм (власним) розумом – доходить (дойти) своим (собственным) умом; лежати мертвим капiталом (вантажем) – лежать мертвым капиталом (грузом); ставити (поставити) крапку (крапки) над «i*» *–* *ставить (поставить) точку (точки) над «и».*

Степень эквивалентности ФЕ может уменьшаться, если в одном из языков какой-либо из элементов ФЕ выступает как вариант, а в другом языке этот же фразеологизм отличается большим уровнем идиоматичности. Здесь возможны такие случаи:

1. ФЕ в украинском языке имеет варианты – в руском языке их нет: *володар дум (думок)* – *властитель дум; безвихiдне (безпорадне) становище* – *безвыходное положение; бери (сягай) вище* – *бери выше; бiла (панська) кicткa* – *белая кость.*

2. Безвариантной ФЕ в украинском языке соответствует несколько вариантов в языке русском: *бути в омані – быть (находиться, пребывать) в заблуждении; лебедина хода – лебединая поступь (походка); без особливuх труднощiв – без особых трудностей (затруднений); для бiльшої ваги – для большей (пущей) важности.*

Варьироваться могут ФЕ и в украинском, и в русском языках, но число вариантов в них не всегда совпадает: *бити (ударяти, дати, вiддати) чолом – бить (ударять) челом; молоти (ляпати, клепати, плескати) язиком – болтать (трепать) языком; кров говорить (промовляє, заговорила) (в кого) – кровь говорит (заговорила) (в ком).*

В украинском и в русском языках в составе ФЕ может варьироваться не одна лексема, а несколько: *брати* (*хапати)* *за душу* (*за серце, за живе*) *– брать (хватать) за сердце (за* *душу, за живое)*, *як (нiби, наче, неначе, мов, немов) заведений (заведена машина) – как (точно, словно) заведенный (заведенная машина), мiцний (твердий) горiх (горiшок) – твердый (крепкий) орех (орешек).*

Обращает на себя внимание тот факт, что в украинском языке ФЕ варьируются чаще и разнообразнее, в русском же языке они более стабильны. Объяснение этого явления требует специального серьезного исследования, проникновения в природу вариативности ФЕ, которая, с одной стороны, может быть связана со степенью спаянности компонентов (синонимическая замена чаще наблюдается во фразеологических сочетаниях), с другой – со степенью десемантизации слов, входящих в состав ФЕ *[черт (бес, пес, аллах* и т.п.) *его знает* – *кто (кто-либо) его знает].*

Большая вариативность ФЕ в украинском языке частично может быть объяснена также распространенным на Украине украинско-русским билингвизмом и появлением в связи с этим калек, которые, взаимодействуя с собственно украинской фразеологией, создают дополнительные варианты ФЕ.

Эквивалентными в семантическом отношении могут быть и разноструктурные фразеологические единицы. Это обусловлено главным образом спецификой грамматического строя того или иного языка, например, в синтаксическом управлении, в употреблении падежей и предлогов: *палка о двух концах* – *палиця на два кiнцi; вашими милостями* – з *вашоi ласки; в лучшие времена* – *за кращих часiв; быстрый разумом* – *бистрий на розум; в знак согласия* – *на знак згоди; вести речь (разговор)* (к чему) – *вести рiч* (до чого).

В отдельную группу могут быть выделены ФЕ, образованные по аналогичной или близкой синтаксической модели, но с иным лексическим наполнением и с различной образной основой: *великий дуб, та дуплистий (дупластий, дуnлинастий) – велик баклан, да есть изъян; дурний як пень (як осиновий пень, як колода, як ступа, як путо, як сало) – глуп как пробка; далеко куцому до зайця – далеко кулику до Петрова дня;* з *дому та niд ринву (nотрапляти) – из кулька в рогожку (попасть); нi за цапову душу – ни за сизо перышко.*

Наконец, эквивалентные ФЕ могут отличаться и по структуре и по лексическому составу, совпадая лишь в значении: *мудрий по шкодi – задним умом крепок; обоє рябоє – два сапога пара; будуть люди (пуття) – выйдет толк; не в собi – в растрепанных чувствах; от тобi й маєш – вот так клюква; на вci ноги кований – видавший виды; на вiдчай душi – очертя голову.*

Вполне закономерно наличие в русском и украинском языках ФЕ, вовсе не имеющих соответствующих эквивалентов в одном из сопоставляемых языков. Значение этих фразеологизмов передается другим языком описательно: *вести замкнутую жизнь* – *жити вiдлюдно; здоров врать* – *майстер брехати; держать руки по швам* – *стояти струнко; взятки гладки* (с кого) – *нiчого не вiзьмеш* (з кого), – или же одним словом с ярко выраженной оценочной семантикой: *бесструнная балалайка* – *торохтій, пустомеля; в былые дни* – *колись; в спешнюм (пожарном) порядке* – *негайно; как* с *иголки – новісінький*// *як* з *клоччя батiг* – *никудышний; тумою туманіти* – *торчать; тонкий на сльози* – *слезливый, плаксивый; пускати (пустити) ману* (на кого) – *дурачить (одурачить)* (кого).

В собственно русских и украинских фразеологизмах нашли наиболее яркое воплощение как внутриязыковые факты, так и факты экстралингвистические, отражающие историю народа, особенности быта, экономики, животного и растительного мира, систему образных средств и т.д., например: *видно пана по халявах, мов Кузьма* з *маку, дати гарбуза, позичити у Cipкa очей // еловая голова, крапивное семя, развесистая клюква, положить в долгий ящик* и др.

**2.2 Безэквивалентная русская и украинская фразеология**

Хотелось бы более подробно остановиться на собственно русских и украинских фразеологизмах. Эти ФЕ связаны с этнографическими особенностями быта народов.

Подобные фразеологизмы – названия обрядов, ритуалов, нехарактерных для другой культуры, значительно отличаются друг от друга, имеют другое символическое значение (рус. *бросать на сор, выкупать ворота, драть околишну, полоть снег;* укр. *вернутися з рушниками, відкупні куми, вити вильце, глечики полоскати, давати (дати, підносити, піднести) [печеного] гарбуза*). Специфика таких ФЕ объясняется уникальностью внеязыковой действительности. Их список значителен, что является следствием количества обрядов, локальных ритуалов, их диалектных названий.

Собственно безэквивалентные фразеологические единицы (БФЕ), образность которых основывается на историческом событии, явлении культурной жизни, характеризуется уникальностью образного материала. В состав таких БФЕ входят единицы, которым свойственна национально-культурная окрашенность (рус. *шемякин суд, сморгонская академия, столыпинский галстук, идти по Владимирке;* укр. *Вставай, Максиме, бо все гине. Були ляхам Жовті Води, буде ще й Пилява*).

Компонентами собственно БФЕ являются различные лексемы, но в большинстве случаев в состав таких ФЕ входят нейтральные слова (рус. *из ряда вон выходящий, щепетильный человек, расположение духа, плакать в жилетку*). Факторами, придающими национальную уникальность образам ФЕ, являются компоненты БФЕ, принадлежащие к таким группам лексики: реалии, безэквивалентная лексика, историзмы, диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы, заимствования, старославянизмы, архаизмы.

«Недостаточность» фразеологического уровня компенсируется в другом языке существованием нескольких лексических соответствий с различными стилистическими характеристиками (рус. *бесструнная балалайка –* укр. *талалай, торохтій, пустомолот;* рус. *гороховое чучело, шут гороховый –* укр. *опудало, одоробло, блазень, штукар;* рус. *забубённая голова –* укр. *шибайголова, зайдиголова, зірвиголова, урвиголова, пробийголова*).

Проанализировав БФЕ русского и украинского языков, я выявил асимметрию символов сравниваемых фразеологических систем.

Компоненты ФЕ *ворона, голуб, горобець, орел, сова, сокіл, сорока* имеют соотносимую символическую нагрузку в сравниваемых языках, т.е. совпадают основные атрибуты этих фразеологических знаков. Символы рус. *гусь* / укр. *гусак* характеризуются частичной межъязыковой асимметрией.

Из растительных символов этноуникальными являются такие компоненты украинских ФЕ, как *барвінок, гарбуз, любисток, рута, ряст.* Остальные из них характеризуются тождественной или соотносительной семантической нагрузкой. Символика кустов и деревьев является соотносительной как в песенном творчестве народа, так и в фразеологии, но существует несколько украинских и русских специфических компонентов – названий кустов, деревьев (укр. *терен, верба, смерека, тополя, явір;* рус. *берёза, дуб*). Этномаркированными символами являются названия предметов быта, вещей (укр. *макітра, макогін, писанка, (крашанка), решето, рушник, скриня, вінок, лава, піч, глек, рядно;* рус. *лапти, кафтан, короб и т.д.*).

**II.3. Фразеологизмы-аналоги.**Выше мною уже были рассмотрены соответствия во фразеологической системе русского и украинского языков. Теперь для исследования данной проблемы применим дополнительные параметры (абстрагированность компонентов и образов ФЕ, соотносительность моделей). Одним из аспектов фразеологической абстракции является абстрагированность образов:

– образы ФЕ находятся в одной степени абстрагированности (рус. *я про сапоги, а он мне про пироги –* укр. *я йому про цибулю, а він мені про часник*);

– образы отличаются интервалом абстрагированности (рус. *с бору по сосенке* и *с бору да с сосенки –* укр. *звідусіль потрошку, звідки трапиться, збирана дружина*).

Комопоненты влияют на общую абстрагированность фразеологизма:

1. Комопоненты сравниваемых ФЕ являются межъязыковыми экввалентами: рус. *кондрашка хватил –* укр. *грець ухопив.*
2. Компоненты совпадают условно:

а) компоненты являются функциональными заменителями: укр. *упасти(ускочити) в біду як курка в борщ –* рус. *попасть(попасться) как кур во щи;* укр. *здіймати бучу, робити тарарам, наробити тарараму(шелесту) –* рус. *поднимать пыль (поднимать шум);*

б) находятся в отношениях межъязыковой паронимии, иерархии и т.п.: укр. *опускати (спускати) голову на груди –* рус. *ронять голову на грудь;* укр. *не лізе в горло –* рус. *в рот не идёт;* укр. *клопоту повна голова* – рус. *хлопот(забот) полон рот.*

3. Компоненты не соврадают или или соотносятся как конкретное / абстрактное: укр. *[важкий] тягар(камінь) на серці –* рус. *свинец на душе (на серце);* укр. *дивитися зі своеї точки зору* – рус. *смотреть со своей колокольни.*

На основе проведённого анализа можно предложить такую типологию анлогов:

фразеологизм безэквивалентный русский украинский

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Параметры** | **Характеристика соотностельности** | I | II | III |
| Модели | Различные |  |  | **+** |
| Соотносительные |  | **+** |  |
| Одинаковые | **+** |  |  |
| Образцы | Различные |  | **+** | **+** |
| Соотносительные | **+** |  |  |
| Одинаковые |  |  |  |

К I типу аналогов относятся такие «пары» ФЕ, которые имеют одинаковые модели и соотносительные образы (см. таблицу). Соотносительными будем считать такие компоненты ФЕ, которые по предложенной классификации совпадают условно. Фразеологический пласт II типа касается фразеологизмов I типа.

Ко II типу относятся такие пары ФЕ, которые имеют соотносительные модели (построены на основе общей идеи); компоненты таких пар соотносятся как конкретное / абстрактное.

К III типу относятся наиболее различные между собой пары ФЕ.

Анализ моделей и образности ФЕ должен сопровождаться соотносительностью оценочности, национально-культурных особенностей. Указанные параметры необходимо рассматривать как взаимосвязанные, но в то же время в контрастивном исследовании каждый из указанных параметров должен сравниваться самостоятельно.

Межъязыковые пары ФЕ I типа могут отличаться внутренней формой компонентов фразеологизмов. Такие отличия не порождают явной асимметричности других признаков (экспрессивной, стилистической окрашенности), например: *дати драла (драчка, драпака, дмухача) – задать (задавать) лататы; несосвітенна дурість(глупота) – непроходимая глупость; викинути (відколювати, вiдколоти, загинати, загнути) колінця (колінце), устругнути (стругнути, утяти, уткнути) штуку* и *викидати (викинути) вибрик – выкидывать курбеты* и *выкидывать (выкинуть, откалывать, отколоть, отмачивать, отмочить, делать, сделать) колено (коленце, коленца); натуркувати (туркати, туркотіти, туркотати, натуркотіти, натурчати) вуха (у вуха, повні вуха) – надувать (надуть) в уши (кому).*

Следовательно, пары ФЕ I типа характеризуются самой высшей степенью соотносительности среди аналогов. Потери какой-либо информации (образной, экспрессивной, стилистической) при переводе аналогов этого типа незначительны.

Наиболее частотным проявлением соотношений соответствий II типа является соотношение конкретной и абстрактной образности. Например: *хлопець не дурень – малый не промах; ні за що в (на) світі – ни за что на свете* и *ни за какие коврижки; та й (і) край, та й годі, та й квит, і ніякого нічого – и никаких гвоздей; не підходити, не до вподоби (бути, припасти) – не ко двору (быть, прийтись); ні пари з уст – ни слова не говоря.* Потери, наблюдаемые в межъязыковых парах единиц II типа, касаются яркой образности, которая присуща фразеологизму одного из языков и адекватно не передаётся средствами другого языка.

Основной особенностью аналогов, отличающихся моделями и образами (III тип), является их выразительная национальная окрашенность. Во-первых, в состав аналогов III типа присутствует безэквивалентная лексика и лексика с ограниченной сферой функционирования, а также «отличная» лексика (слова со специфической этимологией, с отличной внутренней формой): рус. *арап, восвояси, ерунда, клюка, лепёшка, оплеуха, пика, турусы, чахотка, шайка-лейка и т.п.;* укр. *веремія, гаплик, гармидер, гедзик, глек, жах, лантух, макітра, макогін, моторний, облизень, оселедець, тесан* и т.п. Специфичность фразеологических систем сравниваемых языков, объяснимую расхождениями в языковых картинах мира украинского и русского народов, можно проиллюстрировать такими примерами: *аж пекло сміється – (всем) чертям тошно; бачили очі, що купували (їжте, хоч повилазьте) – (поздно сожалеть) на себя пеняй; де (не) посій – там вродиться – наш пострел везде поспел.*

Очень часто ФЕ с указанными компонентами обладают специфической, уникакльной образностью (хотя стилистические, экспрессивные характеристики таикх ФЕ могут совпадать): рус. *ерунда на постном масле –* укр. *химині кури (мотрині яйця), бабині досвітки, на городі бузина, а в Києві дядько, ні те ні се [ні третє чортзна-що].*

Среди ФО анализируемого типа есть такие, которые словари относят к устаревшим. В художественном контексте устаревшие фразеологизмы могут иметь различные функциональные предназначения, которые необходимо передать на языке перевода: рус. *пролётная голова(головушка); возводить(возвести) в перл сознания.*

Наблюдаются потери стилистического плана при переводе ФЕ с устаревшими или архаичными компонентами. Как правило, даже если существуют ФЕ-эквиваленты, то в украинской фразеологической системе такие компоненты передаются современным украинским языком. В случае, когда в языке перевода нет соответствующих эквивалентов, при переводе теряется стилистическая окрашенность ФЕ. Например: *семи пядей (*устар. *пяденей, пядень) во лбу – мудра (премудра) голова; влачить жалкое существование (жалкую жизнь) – ледве животіти, тягти (тягнути) злиденне життя; ни гласа, ни воздыхания – ні пари з уст* и т.п.

Образную уникальность фразеологизму придают специфические (характерные только для одного из сравниваемых языков) заимствования (рус. *кураж, лабет, на шаромыгу, флер;* укр. *лабети* и т.д.); диалектизмы (рус. *обносить (обнесло, стало обносить) голову, пахвы;* укр. *байдики, банелюки* и т.п.).

**Заключение**

В данной работе анализу подверглись основные и наиболее характерные факты общего и дифференциального в структуре фразеологических систем обоих языков. Во фразеологических системах русского и украинского языков проявляются и действуют элементы, с одной стороны, общие для обоих языков, а с другой – национально-самобытные, специфические для данного языка.

Результаты изучения ФЕ в проекции на межъязыковое сопоставление свидетельствуют о том, что каждый их двух восточнославянских языков является национально-уникальным, что этнолингвистическому сознанию народов-носителей языков свойственна своя специфика.

Стилистическая общность изучаемых языков выражается в наличии общих языковых категорий, родственных экспрессивных возможностей фразеологизмов. Аналогичный характер функциональных стилей в обоих языках обеспечивает единую классификацию фразеологического состава: в обоих языках соотносятся нейтральный, книжный и разговорный пласты фразеологии. В русском и украинском языках характер и соотношение этих пластов имеет много общего, хотя и не даёт полного параллелизма: общий характер нейтральной фразеологии украинского языка по сравнению с русским даёт сдвиг в сторону разговорной речи, а пласт книжной фразеологии русского языка представлен несколько шире, чем в украинском. Благодаря своей экспрессии и образности разговорно-просторечивые ФЕ в каждом языке своеобразны, в связи с чем полных эквивалентов наблюдается очень мало; многие фразеологизмы не имеют соответствий в украинском благодаря своеобразию компонентов, образующих эти ФЕ. Частичная несоотнесённость русских и украинских фразеологизмов наблюдается и тех случаях, когда, например, одной ФЕ русского языка соответствуют варианты украинской ФЕ с различной стилистической окраской.

В зависимости от типа русско-украинских эквивалентов значение может быть передано в другом языке различными способами. Наиболее удачной можно считать эквивалентную передачу значения фразеологизма путём подбора ФЕ близкой стилистической окраски.

Сопоставительное исследование ФЕ, наряду с глубоким и всесторонним анализом фразеологического богатства языков, позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка, в целом, характера лексического значения слова, соотношения лексической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, языка художественной литературы, а также адекватной передачи ФЕ средствами другого языка.

Общий фразеологический фонд русского и украинского языков значительно преобладает над БФЕ, что обусловлено генетической, исторической, культурной общностью исследуемых языков.

Фразеологическая система (как знаковая система) состоит из центра и периферии. Периферию системы составляют факультативные знаки. Их специфика состоит в узкой сфере функционирования, в слабой связи знака и обозначаемого смысла, в существовании нескольких знаков для выражения одного и того же смысла.

Также в работе было определено, что БФЕ основана на этноспецифическом комплексе информации (аналоги являются примером «образной» безэквивалентности). Кроме того, ФЕ считается безэквивалентной, если её значение в другом языке передаётся лексемой, свободным сочетанием, предложением.

На основе проведённого сопоставительного анализа фразеологизмов русского и украинского языков можно сделать вывод о большой близости ФЕ обоих языков как в плане содержания, так и в плане выражения, а также об общих тенденциях и закономерностях организации ФЕ русского и украинского языков. Фразеологические единицы как специфические единицы языка занимают одинаковое место в системе как русского, так и украинского языков, выполняя одни и те же функции.

В контексте современной общественно-политической ситуации, когда украинский язык стал государственным языком Украины, в условиях билингвизма, например, в Донецком регионе и т.п. особую значимость приобретают вопросы взаимовлияния русского и украинского языков.

Материальная и духовная жизнь братских народов – это тот экстралингвистический фон, на котором и языковые особенности.

В процессе исторического развития у украинцев и русских выработались единые формы мышления, сложилась определённая система восприятий, появилось много общего в социальном развитии, в культуре. Всё это, естественно, порождает сходство в лингвистической сегментации мира. Языковые контакты между нашими народами в политическом, экономическом, научном уровнях, взаимоотношения между людьми в области литературы и искусства, переводы художественных произведений и средства массовой информации способствуют процессам фразеологических заимствований, что, конечно, ведёт к появлению общего русско-украинского фразеологического фонда.

Фразеологизму, как известно, присуща функция фиксации и накопления в его семантике общественно значимого опыта. Наличие же общего русско-украинского фразеологического фонда позволяет глубже представить те особенности быта и традиции, которые объединяют русских и украинцев.

На современном этапе развития русского и украинского языков, особенно в условиях билингвизма, значительно активизировался процесс интернационализации словарного состава языков, являющийся результатом интернационализации национальной. В русском и украинском языках постоянно растёт количество элементов национального характера, в частности фразеологических. В первую очередь эти интернациональные элементы отражаются в языке средств массовой информации (например, *прийти к консенсусу – прийти до консенсусу*).

Под влиянием научно-технического прогресса в языки вливаются фразеологические неологизмы терминологического происхождения (*высший пилотаж – вищій пілотаж, открытым текстом – відкритим текстом, давать зелёный свет – давати зелене світло* и т.п.). Терминологическая лексика интенсивно проникает в обиходно-разговорную речь, соответствующие лексемы становятся компонентами новых выражений (*глухо как в танке – глухо як у танку, как мёртвому термометр – як мертвому термометр, как зайцу «стопкран» – як зайцю «стопкран»*).

Всё вышеуказанное свидетельствует о том, что русские и украинские выражения во многом близки. Эта фразеологическая общность является отражением культурологической общности русского и украинского народов.

**Список использованной литературы**

1. Куліш Ж.В. Проблема фразеологічної еквівалентності у перекладі на близькоспоріднену мову (на матеріалі рос. та укр. мов) – АКД; К, 1993 – №ав 26626.
2. Левченко О.П. Безеквівалентна російська і українська фразеологія. – АКД; К, 1995 – №АВ29399.
3. Григораш А.М. Структурный и семантическо-стилистический анализ глагольной фразеологии русского языка (в сопоставлении с украинским). – АКД; К., 1984 – №ав 24136.
4. Архангельська А.М. Системні відношення компонентів ФО (на матеріалі рос. та укр. мов). – АКД; К., 1994 – №ав 28688.
5. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів; Вища шк., 1983. – 176 с.
6. Шанский Н.М. Русские национально-маркированные фразеологические обороты // РЯШ. – 1996. – №2. – С. 72–76.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
8. М.Я. Брiцин, М.А. Жовтобрюх, А.В. Майборода. Порівняльна граматика української і російської мов. Вид. 2-е, переробл. і доп. К.: Вища шк., 1978. – 270 с.
9. Академия наук Украинской ССР Ордена Трудового Красного знамени Института языковедения им. А.А. Потебни. Сопоставительное исследование русского и украинского языков. К: Наук. думка, 1975. – 286 с.
10. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. – 480 с.
11. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник. 4-е изд., испр. – М.: Высш.шк., 2001. – 415 с.
12. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. Редкол.: Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочаров и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.
13. Солодуб Ю.П. Перспективы многоязыковой сопоставительной фразеографии // Филологические науки. – 2001. – №2. – С. 48–57.
14. Канка Н.Е., Кофанова Л.П. Фразеологическое соответствие как отражение культурологической общности украинского и русского народов. // Донбасс и Приазовье. Проблемы. – Мариуполь, 1993. – С. 193–195.
15. Панасенко А. Склад і функціонування порівняльних фразеологізмів. // Урок української. – 2005. – №5/6. – С. 25–26.
16. Соловець Л.О. Джерела фразеологізмів етнокультурного змісту. // Українська література в ЗОШ. – 2004 – №8. – С. 52–56.
17. Дерев'янко Л. Вивчаємо фразеологізми. // Українська мова та література. – 2000 – №2 (162) – С. 9–12.
18. Академія наук Української РСР. Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. Українсько-російський словник. Близько 65 тис. слів / Уклад. В.С. Ільїн та ін. – Вид. 2-е, стереотип. – К.: Наук. думка, 1971–1064 с.
19. Малая советская энциклопедия./ Гл. ред. Б.А. Введенский,: 9 том (Сферосомы-Хайфон). – 3-е изд. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», Том подписан к печати 2 июня 1960 г.
20. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Около 53 тыс. слов. Изд. 8-е, стереотип. М.,: Советская энциклопедия, 1970. – 900 с.
21. Новий російсько-український словник-довідник. Близько 100 тис. слів / Уклад. С.Я.Єрмоленко та ін. – Вид. 2-е, доп. і випр. – К.: Довіра: УНВЦ» Рідна мова», 1999–878 с. – (Б-ка держ. службовця. Держ. мова і діловодство).
22. Українсько-російський словник. Близько 65 тис. слів / Уклад. В.С. Ільїн та ін. – Вид. 3-е. – К.: Вид-во «Наукова думка», 1975 – 944 с.
23. Олiйник І. С., Сидоренко М.М. Українсько-російський фразеологічний тлумачний словник. – Х.: Прапор, 1997. – 462 с. – (Серія «Від А до Я»).
24. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей/ Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
25. Фразеологічний словник української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1999. – 984 с.
26. Новий тлумачний словник української мови (у чотирьох томах)/ Уклад. В. Яременко, О. Сліпушко. – К.: Аконіт, 1998.
27. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
28. Моисеев А.И. К сопоставительному изучению славянских языков. – В сб.: Очерки по словообразованию и словоупотреблению. Л.: Изд-во ЛГУ, 1965. – С. 87.
29. Шахматов А.А. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.:, 1947. – С. 267–290.
30. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины. – Л., 1946. – С. 45–47.
31. Ю.А. Гвоздарёв. Фразеологические сочетания современного русского языка. Издательство Ростовского университета, 1973. – 104 с.
32. М.М. Копыленко, З.Д. Попова. Очерки по общей фразеологии. – М.: Юристъ, 1990. – 220 с.
33. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Издательство БЕК, 1997 – 816 с.
34. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – 3-е изд. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.
35. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с. (Изучаем иностранные языки).
36. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. – 360 c.
37. Копыленко М.М*.* О двух различных взглядах на предмет фразеологии // Вопросы фразеологии. Ташкент, 1965. – 298 с.
38. М.А. Пеклер., Е.Д. Поливанов и современные фразеологические теории. «Материалы научной конференции по языкознанию (К 75-летию проф. Е.Д. Поливанова)». Самарканд, 1966. – 194 с.
39. И. Бар-Хиллел. Идиомы. Сб. «Машинный перевод». М., 1958.
40. И.А. Мель*ч*ук. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность». ВЯ, 1960, №4.